



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 11. června 2024

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 142/2024 Sb.

**Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Smlouvy o vzájemné právní pomoci ve věcech trestních
mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou
republikou**

142

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

**o sjednání Smlouvy o vzájemné právní pomoci ve věcech
trestních mezi Českou republikou a Vietnamskou
socialistickou republikou**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. dubna 2023 byla v Hanoji podepsána Smlouva o vzájemné právní pomoci ve věcech trestních mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 30 odst. 1 dne 17. března 2024.

Dnem vstupu Smlouvy v platnost nebudou dále použitelné články 1 až 14 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních¹⁾ na vzájemnou právní pomoc ve věcech trestních mezi stranami, a zároveň se zrušují její články 58 a 78.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.
vrchní ředitel sekce právní a konzulární

**SMLOUVA O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU**

ČESKÁ REPUBLIKA A VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA (dále jen “smluvní strany”),

PŘEJÍCE SI udržet a posílit vzájemné vztahy,

ŘÍDÍCE SE obecně uznávanými normami mezinárodního práva,

ZNOVU POTVRZUJÍCE svůj závazek respektovat spravedlnost, lidská práva, zásady právního státu a demokracie,

PŘIPOMÍNÁJÍCE Smlouvu mezi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních, podepsanou dne 12. října 1982 v Praze,

MAJÍCE NA ZŘETELI, že jak Česká republika, tak Vietnamská socialistická republika jsou aktuálně vázány ustanoveními výše uvedené smlouvy,

PŘEJÍCE SI zlepšit a podporovat efektivnější spolupráci v trestních věcech mezi nimi v souladu s jejich národním právem,

se dohodly takto:

ČÁST I OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 1 PŘEDMĚT DOHODY

1. Smluvní strany si vzájemně poskytují nejširší možnou vzájemnou právní pomoc (dále jen „pomoc“) v souladu s ustanoveními této smlouvy a příslušným vnitrostátním právem upravujícím trestní řízení.

2. Tato smlouva se nevztahuje na:

- (a) vydávání osob;
- (b) předávání trestního řízení;

- (c) předávání odsouzených osob pro účely výkonu trestu odnětí svobody; a
- (d) výkon trestních rozsudků uložených dožadující stranou na území dožádané strany, vyjma rozsahu, v jakém to umožňují právní předpisy dožádané strany a tato smlouva.

ČLÁNEK 2

ROZSAH POMOCI

1. Pomoc zahrnuje druhy pomoci popsané v části II této smlouvy a jakoukoli další pomoc umožněnou v rámci právních předpisů obou stran, pokud není v rozporu s touto smlouvou.

2. Tato pomoc může zahrnovat:

- (a) doručení písemností;
- (b) předvolání svědka nebo znalce;
- (c) opatření a poskytnutí důkazů;
- (d) dočasné předání osoby odsouzené dožadanou stranou na území dožadující strany za účelem pomoci při vyšetřování nebo poskytnutí důkazů;
- (e) přijetí opatření pro vyhledávání, zajištění nebo konfiskaci nástrojů a výnosů z trestné činnosti;
- (f) výměnu informací;
- (g) jakoukoli další formu pomoci v souladu s předmětem této smlouvy, která není v rozporu s právními předpisy dožádané strany.

ČLÁNEK 3

DEFINICE

Pro účely této smlouvy,

- (a) pojem „důkazní materiál“ zahrnuje písemnosti, záznamy a jiné důkazní prostředky;
- (b) pojem „majetek“ znamená veškerá aktiva hmotné nebo nehmotné povahy, movitá nebo nemovitá, materiální nebo nemateriální, a další právní písemnosti nebo nástroje dokládající právní titul nebo majtkový podíl na těchto aktivech;

- (c) pojem „nástroje trestné činnosti“ označuje jakýkoli majetek, který byl použit, je používán nebo byl zamýšlen k použití pro spáchání trestného činu;
- (d) pojem „výnosy z trestné činnosti“ označuje jakýkoli majetek přímo či nepřímo pocházející nebo získaný ze spáchání trestného činu;
- (e) pojem „zajištění“ označuje dočasný zákaz převodu, přeměny majetku, nakládání s ním či jeho přemístění, nebo jeho dočasné převzetí do úschovy či převzetí kontroly nad majetkem na základě příkazu vydaného soudem nebo jiným příslušným orgánem;
- (f) pojem „konfiskace“, zahrnujíc v to i propadnutí, pokud se v daném případě uplatní, znamená trvalé odnětí majetku na základě příkazu vydaného soudem nebo jiným příslušným orgánem.

ČLÁNEK 4

ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY

1. Žádosti o právní pomoc a odpovědi na ně budou zasílány prostřednictvím ústředních orgánů.
2. Následující orgány jsou ustanoveny jako ústřední orgány pro účely této smlouvy:
 - (a) za Českou republiku Nejvyšší státní zastupitelství pro odchozí žádosti o právní pomoc pocházející od státních zástupců a pro příchozí žádosti mající původ v přípravném řízení a Ministerstvo spravedlnosti České republiky pro ostatní žádosti o právní pomoc; a
 - (b) za Vietnamskou socialistickou republiku Nejvyšší lidová prokuratura.
3. Ústřední orgány komunikují mezi sebou pro účely této smlouvy přímo. V případě potřeby mohou ústřední orgány komunikovat diplomatickou cestou.
4. Každá strana může změnit svůj ústřední orgán. V takovém případě oznámí diplomatickou cestou druhé straně tuto změnu i kontaktní údaje nového ústředního orgánu.

ČLÁNEK 5

FORMA A OBSAH ŽÁDOSTÍ O POMOC

1. Žádost o pomoc bude podána písemně a musí být opatřena podpisem **představitele justičního orgánu, který ji podává, a ověřena jeho úředním razítkem.**

2. Žádost o pomoc bude obsahovat následující:

- (a) **název a adresu příslušného orgánu, který vede trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno, a příslušného orgánu, který o pomoc žádá;**
- (b) **popis okolností každého trestného činu, kterého se žádost o pomoc týká, a znění použitelných ustanovení příslušných trestních zákonů dožadující strany, včetně trestů a ustanovení o promlčení;**
- (c) **stádium trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno;**
- (d) **popis požadované pomoci a důkazních prostředků a jejich účel.**

3. V nezbytném a proveditelném rozsahu bude žádost o pomoc obsahovat také:

- (a) **totožnost osob, proti nimž je vedeno trestní řízení, pro které je pomoc žádána, čas a místo spáchání trestného činu a škoda, která byla způsobena, nebo mohla být způsobena;**
- (b) **totožnost a místo pobytu jakékoli osoby, od níž mají být získány důkazy nebo které má být doručeno, nebo místo, kde se nachází jakýkoli hledaný předmět, nebo popis místa, kde má být provedena prohlídka, a jejich vztah k trestnímu řízení, pro které je pomoc žádána;**
- (c) **popis jakéhokoli konkrétního postupu, který má být dodržen při vyřizování žádosti o pomoc;**
- (d) **jakákoli žádost o zachování důvěrnosti;**
- (e) **v naléhavých případech uvedení lhůty, v níž by žádost o pomoc měla být vyřízena, a odůvodnění naléhavosti;**
- (f) **v případě doručování písemností způsob, jakým má být doručení provedeno;**
- (g) **seznam otázek, které mají být položeny, je-li žádáno svědectví či výpověď osoby;**

- (h) uvedení osob, jejichž přítomnost při vyřizování žádosti o pomoc je dožádaná strana žádána připustit, jejich úloha v trestním řízení, pro které je o pomoc žádáno, a účel jejich přítomnosti při vyřizování žádosti o pomoc;
- (i) informace, které se týkají náhrad cestovních a jiných výdajů, na něž má nárok osoba, která byla předvolána do dožadující strany;
- (j) informace o právu osoby, jejíž svědectví či výpověď je dožádaná strana žádána opatřit, odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů dožadující strany a o právu na imunitu, výjimku, výsadu nebo nezpůsobilost podle právních předpisů dožadující strany, které by mohlo být relevantní pro vyřízení žádosti o pomoc;
- (k) přesný popis důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů z trestné činnosti, které mají být zajištěny nebo konfiskovány, včetně jejich vztahu k trestnému činu nebo trestnímu řízení, pro jehož účely je o pomoc žádáno, s uvedením důvodů, pro které se lze domnívat, že takový důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy z trestné činnosti se nacházejí na území dožádané strany, a příkaz nebo rozsudek soudu nebo jiného příslušného orgánu, jehož se zajištění nebo konfiskace týká; a
- (l) jakékoli jiné informace, které mohou usnadnit vyřízení žádosti o pomoc.

4. Pokud dožádaná strana nepovažuje obsah žádosti o pomoc za dostatečný pro její vyřízení, může požadovat dodatekové informace a může též dožadující straně stanovit přiměřenou lhůtu pro jejich poskytnutí.

5. Žádost o pomoc a jakékoli podpůrné písemnosti k ní, včetně písemnosti, která má být doručena, budou v jazyce dožadující strany a budou opatřeny překladem do jazyka dožádané strany nebo do anglického jazyka.

6. V naléhavých případech mohou být žádosti o pomoc se souhlasem dožádané strany zasílány mezi ústředními orgány faxem nebo elektronickou poštou. Písemný originál žádosti o pomoc musí být doručen ústřednímu orgánu dožádané strany do třiceti (30) dnů nebo ve lhůtě dohodnuté ústředními orgány.

ČLÁNEK 6 OVĚŘENÍ A OSVĚDČENÍ

1. Žádosti o pomoc, podpůrné písemnosti k ní a písemnosti a materiály poskytnuté v reakci na žádost nevyžadují jakoukoli legalizaci, osvědčení ani ověření.
2. Pokud v konkrétním případě dožádaná strana nebo dožadující strana vyžaduje, aby písemnosti nebo materiály byly ověřeny, pak tyto písemnosti budou ověřeny podpisem a otiskem úředního razítka příslušného orgánu dané smluvní strany.

ČLÁNEK 7

ODMÍTNUTÍ NEBO ODLOŽENÍ POMOCI

1. Dožádaná strana odmítne zcela nebo zčásti pomoc, pokud má za to, že:
 - (a) vyřízení žádosti o pomoc by bylo v rozporu se závazky dožádané strany vyplývajícími z mezinárodních úmluv, jichž je smluvní stranou, nebo by bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
 - (b) vyřízení žádosti o pomoc by mohlo ohrozit suverenitu, bezpečnost nebo veřejný pořádek dožádané strany;
 - (c) žádost o pomoc se týká stíhání osoby pro trestný čin, za který byla tato osoba již odsouzena, zproštěna obžaloby nebo jí byla udělena milost dožádanou stranou, nebo pro který daná osoba již nemůže být stíhána z důvodu uplynutí promlčecí doby, pokud byl trestný čin spáchán v jurisdikci dožádané strany;
 - (d) trestný čin, v souvislosti s nímž je pomoc žádána, nezakládá trestný čin podle práva dožádané strany;
 - (e) žádost o pomoc se týká trestného činu politické povahy;
 - (f) žádost o pomoc se týká trestného činu spáchaného příslušníky vojenských sil v rámci jejich služby, který nezakládá trestný čin podle obecných norem trestního práva;
 - (g) žádost o pomoc se týká trestného činu, za který může být dožadující stranou uložen trest smrti, ledaže dožadující strana poskytne záruku, kterou dožádaná strana bude považovat za dostatečnou, že trest smrti nebude uložen, nebo pokud bude uložen, nebude vykonán;
 - (h) existují závažné důvody se domnívat, že o pomoc bylo požádáno za účelem trestního stíhání, potrestání nebo diskriminace určité osoby z důvodu její rasy, náboženství, pohlaví, národnosti, etnického původu, politického přesvědčení nebo

z jakéhokoli podobného důvodu, nebo že postavení této osoby může být z některého z uvedených důvodů ohroženo;

(i) existují závažné důvody se domnívat, že žádost o pomoc bude mít za následek vystavení osoby mučení nebo jinému krutému či nelidskému nebo ponižujícímu zacházení nebo trestu.

2. Pomoc nebude odmítnuta výlučně z důvodu bankovního tajemství.

3. Dožádaná strana může odložit vyřízení žádosti o pomoc, pokud by její vyřízení bylo na překážku probíhajícímu trestnímu řízení v dožádané straně, nebo pokud je její vyřízení dočasně znemožněno s ohledem na konkrétní okolnosti daného případu.

4. Před odmítnutím pomoci nebo odložením vyřízení žádosti o pomoc dožádaná strana konzultuje s dožadující stranou za účelem zvážení, zda může být pomoc poskytnuta za takových podmínek, které považuje za potřebné. Pokud dožadující strana přijme pomoc za těchto podmínek, pak tyto podmínky dodrží.

5. Pokud dožádaná strana odmítne nebo odloží vyřízení žádosti o pomoc, sdělí důvody tohoto odmítnutí nebo odložení dožadující straně písemně.

ČLÁNEK 8

VYŘÍZENÍ ŽÁDOSTI O PRÁVNÍ POMOC

1. Dožádaná strana vyřídí žádost o pomoc v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rozsahu, který není právem dožádané strany zakázán, v souladu s pokyny uvedenými v žádosti o pomoc, pokud je to proveditelné.

2. Dožádaná strana může připustit přítomnost osob uvedených v žádosti o pomoc při vyřizování žádosti, pokud to není v rozporu s právními předpisy dožádané strany. Za tímto účelem dožádaná strana předem informuje dožadující stranu o datu, čase a místě vyřízení žádosti o pomoc; pokud je to nezbytné, ústřední orgány budou vzájemně konzultovat za účelem stanovení data, které vyhovuje oběma stranám.

3. Dožádaná strana neprodleně informuje dožadující stranu o výsledku vyřízení žádosti o pomoc nebo o jakýchkoli okolnostech, jež by pravděpodobně způsobily podstatné průtahy v odpovědi na žádost.

4. Písemnosti předávané dožadující straně jako výsledek vyřízení žádosti o pomoc budou vyhotoveny v jazyce dožádané strany.

ČLÁNEK 9

ZACHOVÁNÍ DŮVĚRNOSTI

1. Dožádaná strana může požádat o zachování důvěrnosti poskytnutých informací nebo důkazů nebo zdrojů těchto informací či důkazů. Jejich zveřejnění nebo použití musí být v souladu s právními předpisy dožadující strany a podléhá písemnému souhlasu dožádané strany.

2. Dožadující strana může požádat o zachování důvěrnosti obsahu žádosti o pomoc a podpůrných písemností k ní. Pokud žádost nelze vyřídit bez porušení důvěrnosti, dožádaná strana o tom před vyřízením žádosti informuje dožadující stranu. Dožadující strana poté určí, zda má být žádost i přesto zcela nebo zčásti vyřízena.

3. Dožadující strana zajistí, aby opatřené informace nebo důkazy byly chráněny proti ztrátě, nezákonnému přístupu, použití, změně, zveřejnění nebo zneužití.

ČLÁNEK 10

OMEZENÍ POUŽITÍ

1. Pokud jsou informace nebo důkazy předány dožádanou stranou, dožadující strana je nepoužije k jiným účelům než těm, které byly uvedeny v žádosti o pomoc, s výjimkou případů, kdy k tomu dožádaná strana udělí předchozí písemný souhlas.

2. Žádné informace nebo důkazy poskytnuté dožádanou stranou dožadující straně podle této smlouvy nebudou poskytnuty dožadující stranou třetímu státu bez předchozího písemného souhlasu dožádané strany.

ČLÁNEK 11

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

1. Aniž by byl dotčen odstavec 2 tohoto článku, osobní údaje mohou být shromážděny a předány pouze, pokud je to nezbytné a přiměřené pro účely uvedené v žádosti o pomoc.
2. Osobní údaje předané druhé smluvní straně v důsledku vyřízení žádosti učiněné podle této smlouvy mohou být použity smluvní stranou, které byly tyto údaje předány, výlučně pro následující účely:
 - (a) pro účely trestního řízení, pro které bylo žádáno pomoc dle této smlouvy;
 - (b) pro jiná soudní a správní řízení přímo související s řízením dle písm. (a) tohoto odstavce;
 - (c) pro odvrácení bezprostředního závažného ohrožení veřejného pořádku.
3. Tyto údaje mohou být také použity pro jakékoli jiné účely, pokud k tomu smluvní strana, která osobní údaje poskytla, udělila předchozí souhlas.
4. Kterákoli smluvní strana může odmítnout předání osobních údajů v případech, kdy jsou tyto údaje chráněny jejími vnitrostátními právními předpisy, a stejná úroveň ochrany nemůže být poskytnuta druhou smluvní stranou.
5. Smluvní strana, která předává osobní údaje, může po druhé smluvní straně požadovat informace o využití těchto údajů.
6. Osobní údaje předané podle této smlouvy budou zpracovány a vymazány v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, která tyto údaje obdržela. Bez ohledu na tyto limity musí být osobní údaje vymazány hned, jakmile již nadále nebudou potřeba pro účel, pro který byly předány.
7. Tento článek nemá vliv na možnost smluvní strany, která předává osobní údaje, stanovit další podmínky v konkrétním případě, kdy žádost o právní pomoc není možné vyřídit při absenci takových podmínek. Pokud byly stanoveny další

podmínky v souladu s tímto odstavcem, pak smluvní strana, které byly osobní údaje předány, zpracuje obdržené osobní údaje v souladu s těmito podmínkami.

ČLÁNEK 12

NÁKLADY

1. Dožádaná strana nese veškeré náklady spojené s vyřízením žádosti o pomoc v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, pokud se ústřední orgány nedohodly jinak.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 nese dožadující strana následující náklady, pokud se ústřední orgány nedohodly jinak:

- (a) znalečné;**
- (b) náklady spojené s tlumočením, překlady a přepisem písemností a s opatřením důkazů prostřednictvím videokonference nebo jinými elektronickými prostředky od dožádané strany pro dožadující stranu a náklady spojené se zřízením a obsluhou videokonference;**
- (c) výdaje související s cestou jakékoli osoby na a z území dožádané strany a jakékoli poplatky, náhrady a výdaje, na které má tato osoba nárok po dobu, po kterou se nachází na území dožadující strany v souladu s žádostí podle článku 15 a 16 této smlouvy, a výdaje příslušníků eskorty související se zajištěním předání osoby;**
- (d) náklady na zajištění, úschovu a přepravu důkazního materiálu, majetku a nástrojů nebo výnosů z trestné činnosti.**

3. Pokud v průběhu vyřizování žádosti o pomoc dožádaná strana zjistí, že její vyřízení by si vyžádalo mimořádně vysoké náklady, neprodleně tuto skutečnost projedná s dožadující stranou.

ČÁST II

DRUHY POMOCI

ČLÁNEK 13

PÁTRÁNÍ

Dožádaná strana na žádost učiní vše, co je podle jejích vnitrostátních právních předpisů možné, aby na svém území našla osoby, důkazní materiál, majetek, nástroje **nebo** výnosy z trestné činnosti uvedené v žádosti o pomoc, o nichž se předpokládá, že by mohly být na jejím území, a o výsledku informuje dožadující stranu. V tomto ohledu budou respektována a chráněna práva osob jednajících v dobré víře.

ČLÁNEK 14

DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ

1. Pokud to její vnitrostátní právní předpisy dovolují, dožádaná strana doručí osobám v dožádané straně písemnosti, včetně předvolání nebo jiných písemností, v nichž se požaduje, aby se osoba dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně.
2. Pokud se žádost o pomoc týká doručení písemnosti požadující, aby se osoba dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně, musí být žádost doručena ústřednímu orgánu dožádané strany nejpozději devadesát (90) dnů před stanoveným dnem, kdy se má daná osoba dostavit. V naléhavých případech může dožádaná strana od tohoto požadavku upustit.
3. Dožádaná strana zašle dožadující straně potvrzení o doručení písemnosti. Pokud nelze doručení provést, dožadující strana bude informována o důvodech, pro které doručení nemohlo být provedeno. Dožádaná strana na žádost dožadující strany neprodleně informuje dožadující stranu o stanovisku osoby, která byla předvolána, aby se dostavila před příslušný orgán dožadující strany v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, je-li to možné.

ČLÁNEK 15**DOČASNÉ PŘEDÁNÍ ODSOUZENÉ OSOBY NA ÚZEMÍ DOŽADUJÍCÍ STRANY**

1. Osoba odsouzená dožádanou stranou, která byla předvolána, aby se dostavila na území dožadující strany za účelem pomoci v trestním řízení nebo poskytnutí důkazů, může být za tímto účelem na žádost dožadující strany dočasně předána dožádanou stranou dožadující straně za podmínky:

- (a) že tato osoba souhlasí se svým předáním pro účely pomoci s vyšetřováním nebo poskytnutí důkazů; a
- (b) že se dožadující strana písemně zaváže ke splnění konkrétních podmínek stanovených dožádanou stranou týkajících se vazby a bezpečnosti předané osoby.

2. Pro účely tohoto článku:

- (a) dožadující strana má pravomoc a povinnost držet předanou osobu ve vazbě, pokud nebylo ústředními orgány obou smluvních stran dohodnuto jinak;
- (b) předaná osoba dle tohoto článku bude navracena dožádané straně způsobem dohodnutým ústředními orgány obou smluvních stran, jakmile bude účel předání naplněn nebo dříve, jakmile přítomnost dané osoby již nebude požadována;
- (c) dožadující strana nebude po dožádané straně žádat zahájení extradičního řízení nebo jiného řízení o navrácení předané osoby;
- (d) doba strávená předanou osobou ve vazbě u dožadující strany bude započítána do doby výkonu trestu uloženého dožádanou stranou.

ČLÁNEK 16**POŽÁDÁNÍ JINÝCH OSOB O POMOC S TRESTNÍM ŘÍZENÍM NEBO O POSKYTNUTÍ DŮKAZŮ DOŽADUJÍCÍ STRANĚ**

Na žádost dožadující strany vyzve dožádaná strana jakoukoli osobu, aby dobrovolně napomohla vyšetřování nebo se dostavila k řízení vedenému dožadující stranou, a informuje dožadující stranu o stanovisku této osoby. Tato osoba bude také informována o bezpečném zacházení a poskytovaných službách a náhradách.

ČLÁNEK 17

BEZPEČNÉ ZACHÁZENÍ

1. Osoba, která se dostaví k příslušnému orgánu dožadující strany v souladu s článkem 14, 15, nebo 16 této smlouvy, nebude:

(a) zadržena, stíhána nebo potrestána dožadující stranou za jakékoli jednání nebo opomenutí, kterého se daná osoba měla dopustit před jejím odjezdem z území dožádané strany;

(b) povinna poskytnout důkazy nebo pomoc s jakýmkoli jiným trestním řízením, než které je uvedeno v žádosti.

2. Osoba, která se rozhodne neposkytnout pomoc s vyšetřováním nebo neposkytnout důkazy podle článku 14, 15 nebo 16 této smlouvy nebude vystavena žádnému trestu ani donucovacímu opatření ze strany dožadující strany nebo dožádané strany.

3. Záruka bezpečného zacházení dle odstavce 1 zaniká, pokud:

- (a) se osoba zdržuje na území dožadující strany po uplynutí patnácti (15) po sobě jdoucích dnů ode dne, kdy jí bylo oficiálně oznámeno příslušným orgánem dožadující strany, že její přítomnost není nadále požadována, nebo ode dne, kdy se nedostavila k příslušnému orgánu ve stanoveném termínu, ve kterém se měla dostavit, ledaže toto nedostavení bylo způsobeno důvody mimo její kontrolu; nebo
- (b) se osoba, která dožadující stranu opustila, do ní dobrovolně vrátila.

4. Lhůta patnácti (15) dnů upravená v odstavci 3(a) nezahrnuje dobu, po kterou osoba nemohla opustit území dožadující strany z důvodů mimo její kontrolu.

5. Pokud je dožadující straně známo, že ochrana uvedená v odstavci 1 zanikla v souladu s odstavcem 3, dožadující strana o tom neprodleně informuje dožádanou stranu, pokud dožádaná strana takovou informaci požaduje.

6. Bezpečné zacházení v souladu s odstavcem 1 bude poskytnuto osobě dočasně předané podle článku 15 s tím, že tato osoba bude držena ve vazbě v souvislosti s trestným činem, pro který osoba vykonává trest v dožádané straně.

7. Osoba, která pomáhá s vyšetřováním nebo poskytuje důkazy jako svědek nebo znalec podle článku 14, 15, nebo 16 nebude stíhána za svou výpověď, s výjimkou poskytnutí křivé výpovědi.

ČLÁNEK 18

PŘIJÍMÁNÍ SVĚDECTVÍ NEBO VÝPOVĚDÍ A OPATŘENÍ DŮKAZŮ

1. Dožádaná strana na základě žádosti opatří svědectví nebo výpověď osob v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Dožádaná strana za tímto účelem přijme nezbytná opatření. Pokud informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné pro odůvodnění těchto opatření podle právních předpisů dožádané strany, dožádaná strana informuje dožadující stranu o požadavcích vyplývajících z jejích právních předpisů pro použití takových opatření a vyzve dožadující stranu k zaslání dodatkových informací v souladu s článkem 5 odstavec 4.

2. Osoba, která má být vyslechnuta, má právo odepřít výpověď v souladu s vnitrostátním právem kterékoli ze stran. Pokud osoba nacházející se na území dožádané strany tvrdí, že podle vnitrostátních právních předpisů dožadující strany má právo nebo povinnost odepřít výpověď, ústřední orgány smluvních stran se mohou poradit za účelem ověření existence takového práva nebo povinnosti podle vnitrostátních právních předpisů dožadující strany.

3. Dožádaná strana na žádost získá v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy důkazní materiál označený osobou podávající svědectví nebo činící výpověď a předá je dožadující straně.

ČLÁNEK 19

VÝSLECH ZA POUŽITÍ VIDEOKONFERENCE

1. Pokud se osoba nachází na území dožádané strany a má být vyslechnuta příslušným orgánem dožadující strany, může dožádaná strana umožnit provedení výsledku či výpovědi této osoby příslušnými orgány dožadující strany za použití videokonference, pokud je takový výsledek nezbytný pro trestní řízení v dožadující straně. Ústřední orgány provedou konzultaci s cílem usnadnit řešení právních, technických nebo logistických problémů, jež při vyřizování žádosti o pomoc mohou vyvstat.

2. Dožádaná strana může povolit užití videokonference také pro jiné účely, včetně rekognice osob nebo důkazních materiálů a ke konfrontacím.

ČLÁNEK 20

POSKYTNUTÍ PÍSEMNOSTÍ, ZÁZNAMŮ NEBO INFORMACÍ

1. Na základě žádosti poskytne dožádaná strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy kopie veřejně dostupných písemností, záznamů nebo informací.

2. Dožádaná strana může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytnout kopie písemností, záznamů nebo informací ve stejném rozsahu a za stejných podmínek, za kterých jsou takové písemnosti, záznamy nebo informace dostupné jejím vlastním orgánům činným v trestním řízení.

ČLÁNEK 21

IDENTIFIKACE BANKOVNÍCH A FINANČNÍCH INFORMACÍ

1. Strany si v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy vyměňují informace o bankovních účtech, držitelích účtů a osobách oprávněných disponovat s účty na území dožádané strany a o bankovních operacích souvisejících s trestním řízením vedeným dožadující stranou. Dožádaná strana podnikne veškeré nezbytné kroky, v rozsahu povoleném jejími vnitrostátními právními předpisy, pro zajištění, aby banky neinformovaly dotčenou osobu ani jiné osoby o skutečnosti, že tyto informace byly sděleny dožadující straně.

2. Žádost o pomoc podle odstavce 1 bude zahrnovat detailní popis vztahu předpokládaného bankovního účtu, jeho držitele nebo osob oprávněných s tímto účtem disponovat, k trestnému činu, ohledně kterého je o pomoc žádáno.

3. Pomoc podle odstavce 1 se může týkat rovněž jiných finančních institucí.

ČLÁNEK 22 ZAJIŠTĚNÍ A PŘEDÁNÍ DŮKAZŮ

1. Dožádaná strana na žádost zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy důkazní materiál, v souvislosti s nímž je o pomoc žádáno.

2. Dožádaná strana na žádost předá dožadující straně veškerý **zajištěný** důkazní materiál, který může sloužit jako důkaz v trestním řízení v dožadující straně, **pro které je o pomoc žádáno**. Dožadující strana dodrží veškeré podmínky stanovené dožádanou stranou, pokud jde o důkazní materiál předaný dožadující straně.

ČLÁNEK 23 VRÁCENÍ DŮKAZŮ

Dožadující strana na žádost dožádané strany vrátí důkazní materiál poskytnutý podle této smlouvy, jakmile nebude nadále potřeba pro trestní řízení uvedené v žádosti.

ČLÁNEK 24 NÁSTROJE A VÝNOSY Z TRESTNÉ ČINNOSTI

1. Jestliže jsou na základě žádosti dožadující strany nalezeny podezřelé nástroje a/nebo výnosy z trestné činnosti, dožádaná strana přijme opatření dovolená jejími vnitrostátními právními předpisy k zajištění a/nebo konfiskaci takových nástrojů a/nebo výnosů z trestné činnosti. Dožádaná strana může převést zkonfiskované nástroje nebo výnosy z trestné činnosti nebo jejich část dožadující straně na základě podmínek dohodnutých smluvními stranami.

2. Aplikace tohoto článku nemá vliv na práva třetích osob jednajících v dobré víře.

ČLÁNEK 25

VÝMĚNA INFORMACÍ BEZ ŽÁDOSTI

1. Kterákoliv ze stran může bez předchozí žádosti zaslat druhé straně informace získané v rámci svého vlastního vyšetřování, pokud by takto nebylo její vlastní vyšetřování či řízení dotčeno, má-li za to, že tyto informace mohou napomoci druhé straně zahájit nebo vést vyšetřování či řízení, nebo vést k podání žádosti podle této smlouvy.

2. Poskytující strana může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy stanovit, za jakých podmínek může přijímající strana tyto informace použít. Poskytující strana v takovém případě předem informuje přijímající stranu o povaze poskytovaných informací a o podmínkách, které budou stanoveny. Přijímající strana bude takovými podmínkami vázána, pokud vysloví souhlas se zasláním těchto informací za takových podmínek.

ČLÁNEK 26

VÝMĚNA INFORMACÍ O PRÁVNÍCH PŘEDPISECH A JEJICH APLIKACI V PRAXI

Strany si na žádost budou vyměňovat informace o svých právních předpisech a jiných úpravách a jejich aplikaci v praxi v době podání žádosti o pomoc nebo v době spáchání trestného činu, ohledně nějž je o pomoc žádáno.

ČÁST III

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 27

KONZULTACE

Ústřední orgány budou uskutečňovat pravidelné konzultace za účelem vyřešení obtíží souvisejících s vyřizováním žádostí o pomoc a v zájmu usnadnění rychlé a účinné pomoci podle této smlouvy a mohou se dohodnout na takových opatřeních, která mohou být za tímto účelem nezbytná.

ČLÁNEK 28

ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakékoli spory vzniklé při výkladu nebo implementaci této smlouvy budou řešeny diplomatickou cestou, pokud ústřední orgány nebudou samy schopny dosáhnout dohody prostřednictvím vzájemných konzultací.

ČLÁNEK 29

VZTAH K JINÝM MEZINÁRODNÍM ÚMLUVÁM

1. Ustanovení této smlouvy se nedotýkají práv a povinností žádné ze stran z jiných mezinárodních smluv a, na straně České republiky, z jejího členství v Evropské unii.
2. Tato smlouva nebrání stranám vyžadovat a poskytovat si vzájemně pomoc na základě ustanovení jiných použitelných mezinárodních právních nástrojů.

ČLÁNEK 30

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat diplomatickými notami o splnění jejich vnitrostátních požadavků pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost třicátý (30.) den po obdržení pozdější diplomatické note.
2. Tato smlouva se použije na všechny žádosti o pomoc podané po dni, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, a to i v případě, že trestný čin, pro který je pomoc ~~žádána~~, byl spáchán před tímto dnem.

3. Tato smlouva může být měněna vzájemně dohodnutými protokoly, které vstoupí v platnost postupem uvedeným v odstavci 1 a které budou nedílnými součástmi této smlouvy.

4. Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou ze stran písemným oznámením druhé straně diplomatickou cestou. Výpověď nabyde účinnosti šest (6) měsíců ode dne oznámení. Žádosti o pomoc podané před oznámením, které budou v době ukončení platnosti smlouvy ještě vyřizovány, budou vyřízeny podle této smlouvy.

5. Po vstupu této smlouvy v platnost nebudou články 1 až 14 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních, podepsané 12. října 1982 v Praze, dále použitelné na vzájemnou právní pomoc ve věcech trestních mezi stranami, a články 58 a 78 smlouvy se zrušují.

NA DŮKAZ UVEDENÉHO níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

VYHOTOVENO v Hanoji dne 21. dubna 2023 ve dvou originálech, každý v českém, vietnamském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodné anglické znění.

ZA ČESKOU REPUBLIKU

ZA SOCIALISTICKOU REPUBLIKU
VIETNAM

Hynek Kmoníček v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
ve Vietnamské socialistické republice

Le Minh Tri v. r.
generální prokurátor
Nejvyšší lidové prokuratury Vietnamu

**TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

THE CZECH REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
(hereinafter referred to as “the Parties”),

DESIRING to maintain and strengthen the mutual relations,

RESPECTING the generally recognized rules of international law,

REAFFIRMING their commitment to respect justice, human rights, principles
of rule of law and democracy,

RECALLING the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and
the Socialist Republic of Viet Nam on Mutual Legal Assistance in Civil and
Criminal Matters signed on October 12th 1982 in Prague,

NOTING that both the Czech Republic and the Socialist Republic of Viet Nam
currently apply the terms of that Agreement,

DESIRING to improve and promote more effective cooperation between them
in criminal matters in accordance with their national laws,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBJECT OF THE TREATY

1. The Parties shall provide each other with the widest mutual legal assistance
(hereinafter referred to as “assistance”) in accordance with the provisions of this
Treaty and respective national laws for criminal proceedings.

2. This Treaty shall not apply to:

- (a) extradition;
- (b) transfer of criminal proceedings;
- (c) transfer of sentenced persons for the purpose of serving their sentences
of imprisonment; and

(d) the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party, except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty.

ARTICLE 2

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The assistance shall include the types of assistance described in Part II of this Treaty and any other assistance permitted by the laws of both Parties and not contrary to this Treaty.

2. Such assistance may consist of:

- (a) serving documents;
- (b) summoning a witness or an expert;
- (c) taking and providing evidence;
- (d) temporary transfer of sentenced persons in the Requested Party to appear in the Requesting Party to assist in investigations or give evidence;
- (e) taking measures to search, seize or confiscate instrumentalities and proceeds of crime;
- (f) exchanging information;
- (g) any other form of assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

- (a) the term “items of evidence” includes documents, records and other articles of evidence;
- (b) the term “property” shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets;

- (c) the term “instrumentalities of crime” shall mean any property that has been used, being used or intended to be used in the commission of a criminal offence;
- (d) the term “proceeds of crime” shall mean any assets derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of a criminal offence;
- (e) the term “seizure” shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;
- (f) the term “confiscation”, which includes forfeiture where applicable, shall mean the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority.

ARTICLE 4

CENTRAL AUTHORITIES

1. Requests for assistance shall be sent and replied to through the Central Authorities.
2. The following authorities are designated as the Central Authorities for the purpose of this Treaty:
 - (a) for the Czech Republic, the Supreme Public Prosecutor's Office of the Czech Republic for outgoing requests for assistance originating from prosecutors and for incoming requests for assistance originating from pre-trial proceedings and the Ministry of Justice of the Czech Republic for other requests for assistance; and
 - (b) for the Socialist Republic of Viet Nam, the Supreme People's Procuracy.
3. The Central Authorities shall, for the purposes of this Treaty, communicate with each other directly. When necessary, the Parties may communicate through diplomatic channels.
4. Either Party may change its Central Authority. In such a case, it shall inform the other Party through diplomatic channel of the change and of the contact details of the new Central Authority.

ARTICLE 5

FORM AND CONTENT OF THE REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. A request for assistance shall be made in writing and must bear the signature of the competent authority making the request and certified with its official seal.

2. The request for assistance shall include:

- (a) the name and address of the competent authority conducting the criminal proceedings, for which the assistance is requested, and competent authority requesting the assistance;
- (b) a description of the facts of every criminal offence to which the request for assistance relates and the text of the applicable provisions of the relevant criminal law of the Requesting Party, including penalties and the statutes of limitations;
- (c) the stage of criminal proceedings for which the assistance is requested;
- (d) a description of the assistance requested and items of evidence sought and their purpose.

3. To the extent necessary and possible, the request for assistance shall also include:

- (a) identity of the persons who are subject of the criminal proceedings for which the assistance is requested, the time and place of commission of the criminal offence and the damage caused or attempted to be caused;
- (b) identity and location of any person from whom evidence is sought or to be served or of any item sought or description of a place to be searched and their relationship to the criminal proceedings for which the assistance is requested;
- (c) description of any specific procedure to be followed when executing the request for assistance;
- (d) any request for confidentiality;
- (e) in cases of urgency, an indication of the time limit in which the request for assistance should be executed and reasons for the urgency;
- (f) in cases of service of documents, the manner in which it is to be made;
- (g) list of questions to be asked if testimony or a statement of a person is sought;

- (h) indication of persons whose presence at the execution of the request for assistance the Requested Party is asked to permit, their role in the criminal proceedings for which the assistance is requested and purpose of their presence at the execution of the request for assistance;
- (i) information as to the allowances and reimbursements to which a person summoned to appear in the Requesting Party will be entitled;
- (j) information on the right not to testify which could accrue under the law of the Requesting Party to the person whose testimony or statement the Requested Party is requested to obtain and on any immunities, exemptions, privileges or incapacities under the law of the Requesting Party that could be relevant for the execution of the request for assistance;
- (k) a precise description of items of evidence, property, instrumentalities or proceeds of crime that are to be seized or confiscated, including their relationship to the criminal offence and criminal proceedings for the purposes of which the assistance is requested, and grounds to believe that such items of evidence property, instrumentalities or proceeds of crime are in the territory of the Requested Party, and order or judgment of a court or other competent authority to which the request for seizure or confiscation relates; and
- (l) any other information that may facilitate the execution of the request for assistance.

4. If the Requested Party considers that the content of the request for assistance is not sufficient for its execution, it may require supplementary information and it may set a reasonable deadline for the Requesting Party to provide it.

5. The request for assistance and any documents supporting it, including any document to be served, shall be in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into English.

6. In urgent cases and permitted by the Requested Party, the request for assistance may be transmitted between the Central Authorities by fax or e-mail. The written original of the request for assistance shall be received by the Central Authority

of the Requested Party within thirty (30) days or in a time limit agreed by the Central Authorities.

ARTICLE 6

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Requests for assistance, documents in support thereof and documents or materials furnished in response to the request shall not require any legalization, certification or authentication.

2. Where, in particular case, the Requested Party or the Requesting Party requests that documents or materials are authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated by signature and official seal of the competent authority of the respective Party.

ARTICLE 7

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. The Requested Party shall refuse assistance, entirely or in part, if it considers that:

(a) execution of the request for assistance is contrary to obligations of the Requested Party arising from international agreements of which is a party to or contrary to its national law;

(b) execution of the request for assistance is likely to prejudice the sovereignty, security or public order of the Requested Party;

(c) the request for assistance relates to the prosecution of a person for a criminal offence in respect of which the person has already been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the criminal offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;

(d) the criminal offence in relation to which the assistance is requested would not constitute a criminal offence under the law of the Requested Party;

(e) the request for assistance relates to an offence of political character;

- (f) the request for assistance relates to criminal offence committed by members of military forces within their service that does not constitute a criminal offence under ordinary criminal law applicable generally;
- (g) the request for assistance relates to a criminal offence punishable in the Requesting Party by death unless the Requesting Party provides guarantees that the Requested Party considers sufficient that death penalty **shall not be imposed** or, if imposed, **shall not be** carried out;
- (h) there are substantial grounds to believe that the request for assistance has been made with a view to prosecute, punish or discriminate a person on account of race, religion, gender, nationality, ethnic origin, political opinions or any other similar reason, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (i) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being subjected to torture or other cruel or inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Assistance shall not be refused solely on account of bank secrecy.

3. The Requested Party may postpone the execution of the request of assistance if the execution would interfere with ongoing criminal proceedings in the Requested Party or if its execution is temporarily not possible with regard to specific circumstances of the case.

4. Before refusing assistance or postponing the execution of the request for assistance, the Requested Party shall consult with the Requesting Party to consider whether assistance could be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

5. When the Requested Party refuses assistance or postpones the execution of the request for assistance, it shall inform the Requesting Party in writing of the reasons for such refusal or postponement.

ARTICLE 8

EXECUTION OF THE REQUEST FOR ASSISTANCE

1. The Requested Party shall execute the request for assistance in accordance with its national law and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with directions stated in the request for assistance so far as practicable.
2. The Requested Party may permit the presence of persons specified in the request for assistance at the execution of the request for assistance, provided that it is not contrary to the law of the Requested Party. For this purpose, the Requested Party shall inform the Requesting Party in advance about the date, time and place of the execution of the request for assistance; if necessary the Central Authorities shall consult with one another to set a date convenient to both Parties.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party about the results of the execution of the request for assistance or about any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
4. Documents transmitted to the Requesting Party as the result of the execution of the request for assistance shall be in the language of the Requested Party.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party may request to keep confidential the information or evidence provided or sources of such information or evidence. The disclosure or use must be consistent with the law of the Requesting Party and be subject to written consent of the Requested Party.
2. The Requesting Party may request to keep confidential the content of the request for assistance and its supporting documents. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform

the Requesting Party before the request is executed. The Requesting Party shall then determine whether the request should be nevertheless wholly or partly executed.

3. The Requesting Party shall ensure that information or evidence obtained **must** be protected against loss, unlawful access, use, modification, disclosure or misuse.

ARTICLE 10

LIMITATIONS ON USE

1. Where information or evidence is provided by the Requested Party, the Requesting Party shall not use it for purposes other than those stated in the request for assistance except with the prior written consent of the Requested Party.

2. No information or items of evidence provided by the Requested Party to the Requesting Party under this Treaty shall be provided by the Requesting Party to a third State without the prior written consent of the Requested Party.

ARTICLE 11

PROTECTION OF PERSONAL DATA

1. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, personal data may be gathered and transmitted only if it is necessary and proportionate for the purposes indicated in the request for legal assistance.

2. Personal data transferred to the other Party as a result of the execution of a request made under this Treaty may be used by the Party to which such data have been transferred for the following purposes exclusively:

- (a) for the purpose of the criminal proceedings in which the legal assistance was requested under this Treaty;
- (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under subparagraph (a) of this paragraph;
- (c) for preventing an immediate and serious threat to public security.

3. Such data may also be used for any other purpose, if prior consent to that effect has been given by the Party which transferred the personal data.

4. Either Party may refuse to transfer personal data where such data are protected under its national law, and the same level of data protection cannot be provided by the other Party.

5. The Party that transfers personal data may require the other Party to give information on the use made with such data.

6. Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national law of the Party which received such data. Irrespective of these limits, the data transferred shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transferred.

7. This Article shall not prejudice the ability of the Party which transmits the personal data to impose additional conditions in a particular case when the request for legal assistance could not be executed in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the Party to which the personal data have been transmitted shall process the received data according to those conditions.

ARTICLE 12

COSTS

1. The Requested Party shall bear all costs related to the execution of the request for assistance in accordance with its national law unless otherwise agreed between the Central Authorities.

2. Notwithstanding Paragraph 1, the Requesting Party shall bear, unless otherwise agreed between the Central Authorities, the following costs:

(a) the fees of expert witnesses;

- (b) the costs associated with interpreting, translating and transcription of documents and obtaining evidence via videoconference or other electronic means from the Requested Party to the Requesting Party and costs related to the establishing and servicing of the videoconference;
- (c) the expenses related to travel of any person to and from the territory of the Requested Party and any fees, allowances, expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under the Article 15 and 16 of this Treaty, and expenses of escorting officers associated with transfer;
- (d) the costs of seizure, storage and transportation of items of evidence, property, instrumentalities or proceeds of crime.

3. When the Requested Party, in the course of execution of the request for assistance, discovers that such execution would incur extraordinarily high costs, it shall immediately consult with the Requesting Party.

PART II

TYPES OF ASSISTANCE

ARTICLE 13

SEARCH

Upon request, the Requested Party shall in so far as its law permits, do everything possible to find in its territory the persons, items of evidence, property, instrumentalities or proceeds of crime indicated in the request for assistance and presumably located in its territory, and inform about the results the Requesting Party. In this respect, the rights of bona fide third persons are respected and protected.

ARTICLE 14

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, effect service of documents, including summons or other related documents requiring

the appearance of a person before the competent authority of the Requesting Party, on persons in the Requested Party.

2. Where the request for assistance concerns service of a document requiring the appearance of a person before the competent authority of the Requesting Party, the request shall be received by the Central Authority of the Requested Party not less than ninety (90) days before the scheduled appearance date. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall send to the Requesting Party proof of service of the document. If service cannot be carried out, the Requesting Party shall be informed of the reasons. The Requested Party shall, upon request by the Requesting Party, promptly inform the Requesting Party, where possible, of the response of the person who is summoned to appear before the competent authority of the Requesting Party under Paragraph 1.

ARTICLE 15

TEMPORARY TRANSFER OF SENTENCED PERSONS TO THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

1. A sentenced person of the Requested Party whose appearance in the Requesting Party is sought in order to assist in criminal proceedings or to give evidence may be, upon the request of the Requesting Party, temporarily transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose provided:

- (a) that person consents to the transfer to assist in investigations or give evidence; and
- (b) the Requesting Party undertakes in writing to comply with specific conditions required by the Requested Party concerning the custody and safety of the transferred person.

2. For purpose of this Article:

- (a) the Requesting Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise agreed by the Central Authorities

of both Parties;

(b) the transferred person under this Article shall be returned to the Requested Party in the manner the Central Authorities of both Parties have agreed as soon as the purpose of the transfer is fulfilled or at such earlier time when the person's presence is no longer required;

(c) the Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings or any other proceedings for the return of the person transferred;

(d) time served in the custody of the Requesting Party by the person transferred shall be counted against the execution of the sentence imposed in the Requested Party.

ARTICLE 16

REQUESTING OTHER PERSONS TO ASSIST IN CRIMINAL PROCEEDINGS OR TO GIVE EVIDENCE IN THE REQUESTING PARTY

Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall invite any person to voluntarily assist in the investigation or to appear in the proceedings in the Requesting Party and shall inform the Requesting Party of the person's response. That person shall also be informed of safe conduct, facilities and allowances that would be provided.

ARTICLE 17

SAFE CONDUCT

1. A person who appears before the competent authority of the Requesting Party under Article 14, 15 or 16 of this Treaty shall not:

(a) be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred before the person's departure from the Requested Party;

(b) be obliged to give evidence or to assist in any criminal proceeding, other than the proceeding specified in the request.

2. The person who decides not to assist in investigations or give evidence under Article 14, 15 or 16 of this Treaty shall not be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the Requesting Party or in the Requested Party.

3. The safe conduct provided for in Paragraph 1 shall cease when:

- (a) the person remains in the territory of the Requesting Party after the expiration of fifteen (15) consecutive days since that person has been officially notified by the competent authority of the Requesting Party that his or her presence is no longer required or from the day when he or she failed to appear before that authority on the scheduled appearance date unless such failure to appear was caused by reasons beyond that person's control; or
- (b) the person, having left the Requesting Party, voluntarily returns to it.

4. The period of fifteen (15) days provided for in Paragraph 3(a) shall not include the period during which the person could not leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his or her control.

5. When the Requesting Party knows that the safe conduct provided for in Paragraph 1 has ceased pursuant to Paragraph 3, the Requesting Party shall so inform the Requested Party without delay, if such information is requested by the Requested Party.

6. Safe conduct in accordance with Paragraph 1 shall be provided to the person temporarily transferred under Article 15 except that the person shall be kept in custody for the offence for which the person has been serving a sentence in the Requested Party.

7. The person who is assisting in investigations or giving evidence as witness or expert under Article 14, 15 or 16 shall not be prosecuted for his or her statements, except making false statements.

ARTICLE 18

TAKING TESTIMONY OR STATEMENT AND OBTAINING EVIDENCE

1. Upon request, the Requested Party shall take testimony or statements of persons in accordance with its national law. The Requested Party shall employ necessary measures in order to do so. If the information contained in the request is not sufficient to justify those measures under the law of the Requested Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party about requirements of its law for employing such measures and invite the Requesting Party to provide supplementary information in accordance with Article 5 Paragraph 4.

2. The person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to them under the national laws of either Party. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give testimony or statement under the law of the Requesting Party, the Central Authorities of the Parties may consult in order to verify the existence of that right or obligation under the law of the Requesting Party.

3. Upon request, the Requested Party shall, in accordance with its national law, obtain items of evidence provided by the person giving testimony or making a statement and transfer them to the Requesting Party.

ARTICLE 19

TAKING EVIDENCE BY VIDEOCONFERENCE

1. If a person is in the territory of the Requested Party and has to be heard by the competent authority of the Requesting Party, the Requested Party may enable testimony or a statement to be taken from that person by that competent authority by videoconference, if such hearing is necessary for the criminal proceedings in the Requesting Party. The Central Authorities shall consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request for assistance on a case-by-case basis.

2. The Requested Party may allow the use of videoconference also for other purposes, including to effect the recognition of persons or items of evidence and for confrontations.

ARTICLE 20**PROVIDING DOCUMENTS, RECORDS OR INFORMATION**

1. Upon request and in accordance with its national law, the Requested Party shall provide copies of publicly available documents, records or information.
2. The Requested Party may, in accordance with its national law, provide copies of official document, record or information to the same extent and under the same conditions as such documents, records or information would be available to its own authorities competent to conduct criminal proceedings.

ARTICLE 21**IDENTIFICATION OF BANK AND FINANCIAL INFORMATION**

1. The Parties shall, in accordance with their national laws, exchange information on bank accounts, account holders or persons authorized to use such accounts located in the territory of the Requested Party and banking operations, in relation to criminal proceedings in the Requesting Party. In this case, the Requested Party shall take all necessary steps, to the extent permitted by national law, to ensure that banks do not reveal to the person concerned or to third persons that information has been communicated to the Requesting Party.
2. The request for assistance under Paragraph 1 shall include a detailed explanation of the relationship of the presumed bank account, account holders or persons authorized to use such accounts to the criminal offence in relation to which the assistance is requested.
3. Assistance under Paragraph 1 may extend also to other financial institutions.

ARTICLE 22**SEIZURE AND TRANSFER OF EVIDENCE**

1. Upon request, the Requested Party shall, in accordance with its national law, seize any items of evidence, in relation to which the assistance is requested.

2. Upon request, the Requested Party shall transfer any seized items of evidence that may serve as evidence in the criminal proceedings in the Requesting Party for which the assistance is requested to the Requesting Party. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized items of evidence transferred to the Requesting Party.

ARTICLE 23

RETURN OF EVIDENCE

The Requesting Party shall, upon request of the Requested Party, return items of evidence provided under this Treaty when they are no longer necessary in the criminal proceedings specified in the request.

ARTICLE 24

INSTRUMENTALITIES AND PROCEEDS OF CRIME

1. Where suspected instrumentalities and/or proceeds of crime are found, upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall take measures as are permitted by its law to seize and/or confiscate such instrumentalities and/or proceeds of crime. The Requested Party may transfer, in whole or in part, confiscated instrumentalities and/or proceeds of crime to the Requesting Party under the conditions agreed by the Parties.

2 Application of this Article shall be without prejudice to the rights of bona fide third persons.

ARTICLE 25

SPONTANEOUS EXCHANGE OF INFORMATION

1. Without prejudice to their own criminal proceedings, a Party may, without prior request, forward to the other Party information obtained within the framework of their own criminal proceedings, when they consider that such information might assist the other Party in initiating or carrying out criminal proceedings, or might lead to a request by that Party under this Treaty.

2. The Providing Party may, in accordance with its national law, impose conditions on the use of such information by the Receiving Party. In such a case, the Providing Party shall give prior notice to the Receiving Party of the nature of the information to be provided and of the conditions to be imposed. The Receiving Party shall be bound by those conditions if it agrees to transmission of the information under such conditions.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION ON LAW AND ITS APPLICATION IN PRACTICE

Upon request, the Parties shall exchange information on their respective laws, regulations and their application in practice at the time of the request for assistance or at the time of the commission of the criminal offence in relation to which the assistance is requested.

PART III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

CONSULTATIONS

The Central Authorities shall hold consultations on regular basis for the purpose of resolving any difficulties with regard to the execution of requests for assistance and facilitating speedy and effective assistance under this Treaty and agree on such practical measures as may be necessary for this purpose.

ARTICLE 28
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement through consultations.

ARTICLE 29
RELATIONSHIP TO THE OTHER INTERNATIONAL INSTRUMENTS

1. The provisions of this Treaty shall not prejudice any right or obligation of either Party under other treaties and, for the Czech Republic, any right or obligation arising from its membership in the European Union.

2. This Treaty shall not prevent the Parties from requesting and granting assistance to each other through the provisions of other applicable international legal instruments.

ARTICLE 30
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Parties shall inform each other by diplomatic notes about the fulfilment of their national requirements for the entry of this Treaty into force. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30th) day after receipt of the latter diplomatic note.

2. This Treaty shall apply to any request for assistance submitted after the day upon which this Treaty enters into force, even if the criminal offence, for which the assistance is requested, was committed before that day.

3. This Treaty may be amended by mutually agreed protocols that shall enter into force by the procedure provided for in Paragraph 1 and that shall be integral parts of this Treaty.

4. This Treaty shall remain in force until terminated by either Party by means of written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect six (6) months following the day of such notification. Requests for assistance submitted before the notification and still pending at the time when termination of this Treaty takes effect shall be executed under this Treaty.

5. Upon entering into force of this Treaty, Articles 1 to 14 of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on Mutual Legal Assistance in Civil and Criminal Matters, signed on October 12th 1982 in Prague, shall not be applicable to mutual legal assistance in criminal matters between the Parties and Articles 58 and 78 of the Agreement shall be terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at ...Hanoi.... on 21 April 2023, in two originals, each in Czech, Vietnamese, and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE CZECH REPUBLIC

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

Hynek Kmoníček
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the Socialist Republic of Vietnam

Le Minh Tri
Prosecutor General of Supreme
People's Procuracy of Viet Nam

-
- ¹⁾ Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních, podepsaná dne 12. října 1982 v Praze, byla vyhlášena pod č. 98/1984 Sb.

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • Sazba: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, poštovní schránka 10, 149 00 Praha 11-Chodov • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.